



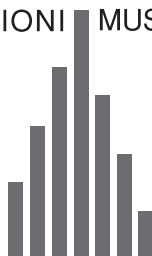
FEDERAZIONE
CORI DEL TRENTINO

Sandro Filippi

*Mie Sorelle
son le
Stelle*

Un repertorio di melodie tradizionali
raccolte ad Albiano ed elaborate per coro

FEDERAZIONE CORI
DEL TRENTINO
EDIZIONI MUSICALI



Referenze fotografiche:

Carmelo Boso
Giorgio Pisetta
Gloria Pisetta
Ivonne Gilli
Sara Bertuzzi

Trascrizioni musicali:

Giorgio Pisetta
Sandro Filippi

Supervisione alla trascrizione del dialetto:

Renzo Fracalossi

Progetto grafico di copertina:

Annalisa Filippi
Sito web: www.annalisafilippi.it
annalisafilippiarte@gmail.com

Copiatura, impaginazione e digitalizzazione delle partiture:

Cristiano Perazzolo
cristiano.perazzolo68@gmail.com
Sito web: <https://cristianoperazzolo.jimdo.com>

Grafica e impaginazione:

Cristiano Perazzolo
Marina Giovannini
marina.giovannini@katamail.com

Stampa:

Litografica Editrice Saturnia snc

Per gentile concessione delle Edizioni Musicali Europee viene pubblicato il brano *Filastrocche*, edito in *Piccoli quadri* - Edizioni Musicali Europee - Milano, EME 1011 DI, 2008

Per gentile concessione di Feniarco Edizioni Musicali viene pubblicato il brano *La donnettina*, edito in *Giro giro canto* nel numero 3 Fen 015.



a

*Pia, Vitalina e Virginia,
sorelle di mio padre,
informatrici di questo
prezioso scrigno
della tradizione orale*

a

*Renato Dionisi,
ineguagliabile elaboratore di melodie popolari,
maestro che mi ha trasmesso gusto, tecnica
e idee per continuare l'opera*

*Ascolta sempre con attenzione tutte le canzoni popolari;
sono una miniera delle melodie più belle e ti permettono
di farti un'idea del carattere delle varie nazioni.*
R. Schumann

SOMMARIO

Presentazione	<i>di Paolo Bergamo</i>	IX
Saluto	<i>di Erna Pisetta</i>	X
Saluto	<i>di Michela Tabarelli</i>	X
1. INTRODUZIONE		XI
1.1. La cultura popolare come strumento di crescita e di sviluppo della società contemporanea	<i>di Giovanni Acciai</i>	XII
1.2. Albiano, val di Cembra: porfido, vino e... musica	<i>di Gloria Pisetta</i>	XV
1.3. La genesi della ricerca	<i>di Giorgio Pisetta</i>	XVI
1.4. Nota alla trascrizione del dialetto	<i>di Renzo Fracalossi</i>	XVII
1.5. La raccolta Filippi: un canzoniere a memoria	<i>di Marina Giovannini</i>	XVIII
2. LE TRASCRIZIONI DELLE MELODIE		1
<i>Caro Beppino</i>		2
<i>Caserio</i>		3
<i>Cuore di un padre</i>		4
<i>Dormi mia bella dormi</i>		5
<i>E a mi me piase i fiaschi</i>		6
<i>Ecco che passa il treno</i>		7
<i>Ed appena giunta in Francia</i>		8
<i>E la figlia del fittavolo</i>		9
<i>Fai finta di dormire</i>		10
<i>Filastrocche popolari</i>		11
<i>La bela Violeta</i>		14
<i>La campagnola</i>		15
<i>La sbarazzina</i>		16
<i>Ma e quel oselin dal bosch</i>		17
<i>Moreto</i>		18
<i>Nel silenzio della notte</i>		19
<i>Notte felice</i>		20
<i>Sabato di sera</i>		21
<i>Scende la notte</i>		22
<i>Son vegnù da Ventimiglia</i>		23
<i>Tonin va in camera</i>		24
3. LE MELODIE ELABORATE		25
3.1. CORO MASCHILE		27
<i>Caro Beppino</i>		28
<i>Cuore di un padre</i>		31

<i>Dormi mia bella dormi</i> a quattro voci	36
<i>Dormi mia bella dormi</i> a tre voci	37
<i>Dormi mia bella dormi</i> a due voci	39
<i>Ecco che passa il treno</i>	41
<i>E la figlia del fittavolo</i>	42
<i>Fai finta di dormire</i>	47
<i>Fai finta di dormire</i> altra versione	50
<i>Ma e quel oselin dal bosch</i>	54
<i>Moreto</i>	55
<i>Son vegnù da Ventimiglia</i>	57
<i>Tonin va in camera</i>	60
 3.2. CORO MISTO	 63
 <i>Dormi mia bella dormi</i>	 64
<i>Ed appena giunta in Francia</i>	65
<i>Fai finta di dormire</i>	70
<i>Filastrocche popolari</i>	75
<i>Moreto</i>	82
 3.3. CORO FEMMINILE	 85
 <i>Caro Beppino</i>	 86
<i>Dormi mia bella dormi</i>	89
<i>Ed appena giunta in Francia</i>	92
<i>Fai finta di dormire</i>	97
<i>Moreto</i>	101
<i>Tonin va in camera</i>	103
 3.4 CORO DI VOCI BIANCHE	 107
 <i>Dormi mia bella dormi</i> per coro di voci bianche e pf.	 108
<i>Filastrocche popolari</i> per coro di voci bianche e pf.	111
<i>Gali galinota</i> per coro di voci bianche e pf.	118
<i>Un, due, tre</i> per coro di voci bianche e percussioni	121
<i>La donnettina</i> per coro di voci bianche e pf.	124
<i>Moreto</i>	128

PRESENTAZIONE

di PAOLO BERGAMO

Presidente Federazione Cori del Trentino

Con piacere la Federazione Cori del Trentino coglie la preziosa opportunità di valorizzare un piccolo tesoro, una raccolta inedita di brani, appartenenti ad un preciso tessuto sociale, ancora cantati e riconosciuti come importante riferimento del vissuto di una valle. I tratti più autentici e genuini dalla comunità di Albiano hanno trovato possibilità espressiva in un repertorio che, ancora una volta, evidenzia gli aspetti identitari ed il forte legame delle nostre genti con la propria terra e le proprie tradizioni.

Questa raccolta va ad arricchire il nostro patrimonio canoro e sottolinea come le tradizioni ci mantengano fortemente radicati al nostro passato e nel contempo ci fa guardare al futuro con nuova forza ed energia, più consapevoli delle origini e della nostra storia.

L'importante ricerca musicale e storica, il lavoro di approfondimento dei dettagli linguistici e melodici offrono nuovi stimoli di crescita a tutto il nostro mondo corale. E la coralità, a sua volta, offre un significativo contributo alla sua terra: si fa interprete e fa memoria, documentando e curando pezzi di storia tramandati nel tempo grazie proprio alla tradizione orale.

Un particolare ringraziamento e apprezzamento all'opera del maestro Giorgio Pisetta, direttore del Coro S. Biagio di Albiano, che con grande impegno e forte passione ha svolto una certosina attività di ricerca, raccogliendo sul territorio testi e melodie.

Al maestro Sandro Filippi il merito della realizzazione di elaborazioni ed armonizzazioni rivolte alle varie tipologie di coro. Il suo contributo permette infatti una maggior fruibilità dei brani a disposizione del nostro mondo corale.

Grazie infine a tutti quanti hanno dato il loro contributo per la realizzazione di questa raccolta, da chi ha messo tanta attenzione, raccogliendo da voci vive le memorie, a chi ha dato significativi contributi che ne permettono un'ampia fruizione musicale, grazie veramente di cuore a tutti per aver contribuito a tramandare la nostra storia e a far sì che la peculiarità del nostro essere trentini possa essere conosciuta e diffusa attraverso il canto corale.

SALUTO

di ERNA PISETTA
Sindaco di Albiano

La preziosità di quest'opera dà voce alla tradizione canora del paese nel quale sono nata e vivo, il paese di Albiano, nella bella val di Cembra.

La signora Pia Filippi ci consegna moltissime parole e melodie, ci dona i suoi ricordi e da attenta osservatrice e abile narratrice del suo tempo, ci trasmette il valore che il canto ha sempre assunto e assume ancora nella dimensione sociale e culturale di Albiano.

E assieme al contributo di Pia c'è anche quello delle sue sorelle Vitalina e Virginia che tramandano filastrocche popolari.

Le sorelle Filippi, grazie alle loro singolari doti, ci arricchiscono e rafforzano in noi il senso di reciprocità.

Queste belle canzoni diventano strumento per riscoprire le tradizioni del nostro Trentino e vanno a rafforzare pratiche di condivisione necessarie alla custodia ed alla valorizzazione del patrimonio musicale.

Grazie di cuore a quanti, con sensibilità, hanno saputo raccogliere queste esperienze e si sono impegnati per questa pubblicazione unica nel suo genere.

SALUTO

di MICHELA TABARELLI
Presidente Coro S. Biagio di Albiano

Come Presidente del Coro S. Biagio di Albiano ringrazio la Federazione Cori del Trentino per aver creduto nell'opera editoriale qui presentata, sottolineando anche in questo contesto la volontà di salvaguardare il patrimonio musicale di ogni tempo.

Al maestro Giorgio Pisetta va il merito per aver dato il LA a questo progetto editoriale, credendo da subito nelle sue potenzialità; la fervida memoria e l'entusiasmo prima della signora Pia Filippi e poi delle signore Virginia e Vitalina Filippi hanno consentito l'avvio del lavoro di ricerca.

La valorizzazione del repertorio raccolto, svolta dal maestro Sandro Filippi, noto musicista trentino e soprattutto nipote delle sorelle Filippi, è stata pregevole e sarà indimenticabile per il mondo corale nelle sue diverse forme.

Un regalo che ha origine dal passato ed arriverà, grazie a quest'opera, ai complessi di vario organico dai cori misti, maschili, femminili e a quelli di voci bianche.

CORO MASCHILE



*Albiano, 1937.
I coscritti del 1916*

Caro Beppino

popolare trentino

Elaborazione: Sandro Filippi
(2019)

Moderatamente scorrevole

mf

Tenori

1. Ca - ro Bep - pi - no ab - ban - do - na que - sta stra - da,
2. Ed il mio pa - dre me - no che me - no

Bassi

mf

5

ma che per te l'èi trop - po sas - so - sa.
e la mia ma - dre man - co che man - co.

9

E tu cre - de - vi di a ver - mi per spo - sa,
Ca - ro Bep - pi - no puoi fa - re di man - co

13

1. 2.

i miei di ca - sa con - ten - ti non son.
e di lu - stra - re i tac - chet - ti per me.

CORO MISTO



2018.
*Il Coro S. Biagio durante la
rappresentazione commemorativa
Maledeta la sia questa guerra
a Pergine Valsugana*

Dormi mia bella dormi

popolare trentino

Elaborazione: Sandro Filippi
(2011)

Con delicatezza

p

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi

1. Dor-mi mia bel-la dor - mi dor-mi e fai la nan - na, che quan-do sa-rai

la nan - na, che quan-do sa-rai

rall.

6

1. 2. 3.

4.

p

mam - ma non dor - mi-rai co - sì.

mam - ma non dor - mi-rai co - sì.

mam - ma non dor - mi-rai co - sì.

mam - ma non dor - mi-rai co - sì.

mam - ma non dor - mi-rai co - sì.

mam - ma non dor - mi-rai co - sì.

1. Dormi mia bella dormi
dormi e fai la nanna,
che quando sarai mamma
non dormirai così.

2. Tutti gli amanti passano
ma tu non passi mai,
ti voglio bene assai
voglio morir con te.

3. Dormi mia bella dormi,
dormi e fai riposo,
che quando avrai lo sposo
non dormirai così.

4. Dormi mia bella dormi,
nel letto tuo di gigli,
che quando avrai dei figli
non dormirai così.

CORO FEMMINILE



*Albiano, primi anni '50.
Scampagnata*

Caro Beppino

popolare trentino

Elaborazione: Sandro Filippi
(2019)

Moderatamente scorrevole

mf

Soprani

1. Ca - ro Bep - pi - no ab - ban - do - na que - sta stra - da,
2. Ed il mio pa - dre me - no che me - no

Contralti

5

ma che per te l'èi trop - po sas - so - sa.
e la mia ma - dre man - co che man - co.

9

E tu cre - de - vi di a - ver - mi per spo - sa,
Ca - ro Bep - pi - no puoi fa - re di man - co

13

1. 2.

i miei di ca - sa con - ten - ti non son.
e di lu - stra - re i tac - chet - ti per me.

CORO DI VOCI BIANCHE



*Albiano, giugno 1964.
Coro di bambini
al teatro parrocchiale*

Dormi mia bella dormi

popolare trentino

Elaborazione: Sandro Filippi
(2019)

Con delicatezza

p

Voci

Dor - mi mia bel - la

Pf.

p

8^{va} 8^{va} 8^{va}

5

dor - - - mi dor - mi e fai la nan - - - na, che quan - do sa - rai

8^{va} 8^{va}

9

mam - ma non dor - mi-rai co - sì.

13

mp

2. Tut - ti gli'a-man - ti pas - sa-no ma tu non pas - si